

language**wire**

Руководство по стилю Русская версия

Оглавление

1.	Применимость руководства.....	3
2.	Правописание.....	3
2.1	Аббревиатуры и стандартные сокращения.....	3
2.2	Даты и числа.....	4
2.3	Единицы измерения	5
2.4	Знаки в тексте.....	5
2.5	Заглавные и строчные буквы	6
2.6	Буква ё.....	6
2.7	Перевод адресов, должностей, фамилий и имен.....	6
2.8	Названия организаций	7
2.9	Варианты слов и грамматических форм	7
2.10	Сложные слова.....	8
2.11	Латинские и прочие иноязычные слова и выражения	8
3.	Пунктуация.....	8
3.1	Расстановка пробелов.....	8
3.2	Кавычки.....	8
3.3	Скобки.....	9
3.4	Тире и дефис	9
3.5	Многоточие.....	10
3.6	Сочетания знаков препинания.....	10
3.7	Курсив.....	10
3.8	Список	10



1. Применимость руководства

Если иное не было указано в инструкции по выполнению проекта, рекомендованные правила должны применяться во всех переводах на русский язык от LanguageWire.

При выборе между руководством по стилю/шаблонами клиента и данным руководством, нормы клиента имеют приоритет. Цель этого документа — служить ориентиром; при возникновении вопросов, не освещенных в данном руководстве, ознакомьтесь со стандартными справочными материалами русского языка в соответствии с жанровыми особенностями перевода над которым вы работаете.

2. Правописание

2.1 Аббревиатуры и стандартные сокращения

- На русский язык переводятся:
 - общеизвестные аббревиатуры (USA — США; NATO — НАТО; UN — ООН),
 - стандартные терминологические аббревиатуры (RAM — ОЗУ),
 - единицы измерения.
- Аббревиатуры, не имеющие устойчивого аналога в русском языке, не переводятся.
Например: Укажите адрес DNS-сервера.
- Если аббревиатура очень специфична и вряд ли понятна читателю, можно заменить ее полным термином на русском языке или описательной фразой.
Например: Tokoro DC — Центр загрузки Tokoro.
- Точки не ставятся после сокращенных названий физических величин.
После сокращенных названий единиц времени точки ставятся.
- Точки не ставят в конце сокращений, образованных путем удаления гласных (млн, млрд), в отличие от сокращения слова «тысяча» — «тыс.».
- Общепринятые сокращения:

выкл.	выключен
вкл.	включен
г., гг.	год, годы
ГБ	GB (гигабайт)
и др.	и другие
и пр.	и прочие
и т. д.	и так далее
и т. п.	и тому подобное
им.	имени
кБ	KB (килобайт)
кбит	Kbit, Kb (килобит)
МБ	MB (мегабайт)
мин.	минута
напр.	например
р. (руб.)	рубль



с	секунда
см.	смотри
стр.	страница
т. е.	то есть
т. к.	так как
ч	час

Наиболее полный источник аббревиатур в интернете — это словарь сокращений <http://www.sokr.ru>.

Расшифровки английских аббревиатур можно найти на сайте <http://www.acronymfinder.com>.

2.2 Даты и числа

- В больших числах каждые три цифры целой и дробной части числа отделяются неразрывным пробелом:

Например: 6 534 265 876 человек

Неправильно: 6,534,265,866 человек

- В качестве разделителя дробной и целой части десятичной дроби используется запятая (а не точка).

Например: 150,55 долларов

Неправильно: 150.55 долларов

- Падежное окончание порядковых числительных отделяется при помощи дефиса. Если предпоследняя буква гласная (второй), она не включается в окончание. Если предпоследняя буква согласная (третьего), она входит в окончание.

Например: Трудные 90-е; На 25-м заседании

Примечание.

- Если один за другим следуют два порядковых числительных, разделенных запятой или соединенных союзом, падежное окончание наращивают у каждого из них.
Например: 1-й, 2-й ряды, 40-е и 50-е годы.
- Если один за другим следуют более двух порядковых числительных, разделенных запятой, точкой с запятой или соединенных союзом, падежное окончание наращивают только у последнего числительного.
Например: 40, 60, 70-е годы; в 7, 8 или 9-й класс.
- Если подряд идут два числительных через тире, то падежное окончание наращивают только у второго, когда оно одинаковое у обоих числительных.
Например: 50–60-е годы; в 20–30-х гг.

Количественные числительные, обозначаемые цифрами, пишут без падежных наращений.

Например: из двух компрессоров, из 2 компрессоров

Неправильно: комплект состоит из 2-х компрессоров

- Если число входит в состав слова, оно либо прописывается полностью, либо соединяется со следующей частью слова через дефис: Трехсторонний, 3-сторонний.

Слова типа «стопроцентный» пишутся следующим образом: **100%-ный, 100%-й** (без пробела перед знаком процента, так как это сложное слово).



2.3 Единицы измерения

Между числом и буквенным сокращением единицы измерения (км, мм, см, кг, Ом, мА, г и т. п.) неразрывный пробел обязателен: 90 мм.

2.4 Знаки в тексте

- Знаки №, %, ‰, °, § ставят только при числах в цифровой форме. При числах прописью их принято заменять словами: номер пять, в параграфе втором.
- Знаки №, %, ‰, °C, § и другие обозначения единиц физ. величин отделяют неразрывным пробелом от числа. Знаки градуса (°), минуты (′), секунды (″) от цифр не отбивают.
- Знаки математических действий и соотношений (+, −, ×, :, /, =, ~), более (>), менее (<) и т. п. отбивают от смежных символов и чисел, а знаки положительности или отрицательности значения величины набирают слитно с последующим числом.

Например: От −5 до +10 °C, 2 × 2 = 4.

- Наименование валюты в русских текстах рекомендуется писать после числа и через пробел (исключение могут составлять финансовые и биржевые тексты), вместо знаков пишется наименование валюты на русском языке.

Например: 103 долл. США; 400 фунтов; 5 руб.

Официальные наименования стран и валют мира следует проверять по терминологической базе данных ФАО (FAOTERM) или по следующему адресу:

<http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=LAW;n=157 384;fld=134;from=143238-101;rnd=0.7090317897964269>

- Знак амперсанда в русском языке заменяется союзом «и». В названиях компаний он сохраняется.

Например: Save & exit the application. — Сохранить и выйти из приложения.
Procter & Gamble — Компания Procter & Gamble.

2.5 Заглавные и строчные буквы

- Местоимения «Вы», «Ваш» и т. д. пишутся с заглавной буквы при уважительном обращении к одному человеку.

Например: Уважаемый Дэвид, прошу Вас откликнуться на мою просьбу.
Уважаемые пользователи, для нас важно ваше мнение.

- В отличие от английского языка, в русском в заголовках, подзаголовках, названиях изданий с прописной буквы пишутся только первое слово и имена собственные.

Исключения:

- В названиях шести главных органов ООН все слова (кроме союзов и предлогов) пишутся с прописной буквы: Генеральная Ассамблея, Совет Безопасности, Совет по Опек и т. п.
- В некоторых названиях международных организаций с прописной буквы традиционно пишутся все слова, например: Международный Красный Крест, Организация Объединенных Наций, Совет Безопасности, Международный Валютный Фонд.



- В соответствии с традицией все слова в названиях высших государственных учреждений и общественных организаций России, а также бывшего Советского Союза пишутся с прописной буквы, например: Верховный Совет РФ, Верховный Суд России, Объединенные Вооруженные Силы СНГ.

Примечание. В написании некоторых новых названий наблюдаются колебания, например: Федеральное собрание (Федеральное Собрание), Государственная дума (Государственная Дума), Конституционный суд (Конституционный Суд).

- В текстах конференций, договоров и соглашений условные имена собственные пишутся с прописной буквы: Договаривающиеся Стороны, Правительство.
- В названиях титулов коронованных особ и наименовании высшего сана, когда они приводятся в полном, развернутом виде, все слова пишутся с прописной буквы за исключением родовых слов «король», «королева», «принц»: Его Королевское Высочество принц. **Но:** папа римский Бенедикт XVI.
- С прописной буквы пишутся все слова, входящие в состав географических названий, за исключением родовых географических терминов (остров, море, гора, озеро и т. п.).

2.6 Буква ё

Букву «ё» следует использовать:

- Когда необходимо различить два слова.

Например: узнаём — узнаем; всё — все; совершённый (причастие) — совершенный (прилагательное).

- При написании малоизвестных географических и прочих названий.
- В остальных случаях вместо «ё» используется буква «е».

2.7 Перевод адресов, должностей, фамилий и имен

- Реальные иностранные адреса по умолчанию не нужно переводить.

Например: FAO,
Viale delle Terme di Caracalla
00153 Rome, Italy

Если адрес русский, то его переводят, по возможности проверяют (чтобы не было искажений из-за двойной транслитерации) и пишут в соответствии с русскими стандартами.

Например: 39/1 Uchebnaya, Tomsk — Томск, ул. Учебная, 39/1.

- При переводе иностранных имен известных людей (исторических персонажей, крупных политических деятелей, и пр.) используем общепринятое написание имени.

Например: Ангела Меркель.

- При переводе всех остальных имен следует использовать транскрипцию или транслитерацию. При первом упоминании имени желательно указывать оригинальный вариант в скобках.

Например: Благодарим Стива Зондерберга (Steve Sonderberg) из компании XToons.



- Если перед фамилией написаны инициалы, то после инициалов ставится пробел. Инициалы также разделяются пробелами: А. С. Пушкин.

2.8 Названия организаций

- Названия иностранных компаний пишутся латиницей и без кавычек: компания LanguageWire.
- Названия устройств, программного обеспечения, веб-сайтов и пр. пишутся латиницей и без кавычек: iPhone, Facebook. Исключение составляют те случаи, где имеется официальный перевод термина на русский язык. В этом случае название пишется в кавычках с прописной буквы: «Википедия».

2.9 Варианты слов и грамматических форм

- Если у слова или его формы есть варианты, то необходимо использовать только один из них в целях единообразия.

Например: ноль – нуль, тоннель – туннель, двусторонний – двухсторонний, пиксел – пиксель и т. д.

2.10 Сложные слова

- Слово «контроль» употребляется со следующими предлогами:
 - за чем и над чем — при отглагольных существительных (контроль за/над расходом средств);
 - за чем — при существительных, обозначающих действие или признак (контроль за работой станка; контроль за качеством работы);
 - над кем/чем — при существительных отвлеченных и при одушевленных существительных (контроль над производством; контроль над молодыми специалистами);
 - чего — в официальной и профессионально-технической речи (контроль деятельности выборных органов; контроль готовой продукции).
- С помощью — при помощи

Предлог «с помощью» рекомендуется использовать в том случае, если речь идет о неодушевленном предмете. Если речь идет об одушевленном предмете, пишется «при помощи».

Например: С помощью мыши выберите пункты X и X. Установите аппаратуру при помощи квалифицированного специалиста.

- Слово «информация» употребляется с предлогом «о» (информация по — разговорный вариант).

2.11 Латинские и прочие иноязычные слова и выражения

Известные латинские слова и выражения (*modus operandi*, *sine die*, *ipso facto* и т. д.) на русский язык не переводятся и выделяются курсивом. Малоизвестные латинские слова и выражения следует переводить на русский язык и писать без курсива (например, *inter alia* – среди прочего, в частности). Некоторые вошедшие в русский язык латинские слова и выражения пишутся без кавычек и без курсива (де-юре, де-факто, статус-кво и т. д.).

Возможные методы передачи иноязычных слов и выражений: транслитерация, перевод на русский язык и заключение их в кавычки.



3. Пунктуация

3.1 Расстановка пробелов

- Использование неразрывного пробела рекомендуется (CTRL+SHIFT+SPACEBAR):
 - со следующими знаками: № (№ 3), \$ (§ 2), \$ (100 000 \$), % (5 %), °C (10 °C), °F (300 °F), а также всеми метрическими единицами (2 кг, 0,5 л),
 - пробелы ставятся между инициалами, а также во многих сокращениях: В. В. Васин, т. е., т. к., н. э., т. н.,
 - перед длинным тире,
 - между числительным и единицами измерения.

3.2 Кавычки

Набираются кавычки вплотную к заключенному в них тексту (без пробела).

- Стандартные кавычки для русского языка — «елочки» («» — Alt + 0171, Alt + 0187).

Если внутри фразы, выделенной кавычками, необходимо вставить еще кавычки, используются «лапки» („“).

Например: Установите флажок «Открывать окно „Сервис“».

- Если невозможно использовать кавычки разного рисунка, то используются только «елочки», причем при написании двух кавычек в одном месте одни «съедаются».

Например: Установите флажок «Открывать окно «Сервис».

- В кавычки заключаются: названия зарубежных партий, организаций, названия иностранных фирм, компаний, банков, предприятий и т. п., если они не поддаются переводу на русский язык. При этом первое слово и имена собственные пишутся с прописной буквы.

Например: Al Fatah – «Аль-Фатах», Bioversity International – «Байоверсити Интернэшнл», «Эрнст энд Янг».

Аналогичные названия, если они даются в переводе на русский язык, пишутся без кавычек, например: Организация освобождения Палестины.

- Заглавия литературных и музыкальных произведений, книг, брошюр, а также названия газет, журналов и т. п. заключаются в кавычки, при этом первое слово и имена собственные пишутся с прописной буквы, например: «Нью-Йорк таймс», «Экономист».

3.3 Скобки

- В тексте в качестве скобок обычно используются круглые скобки «(...)». Если внутри скобок требуется вновь использовать скобки, используют набор квадратных скобок «[...]». Внутри квадратных скобок, если вновь необходимо использовать скобки, ставятся фигурные скобки «{...}».

3.4 Тире и дефис

- Дефис «-» используется только внутри сложных слов, в некоторых наречиях, при переносе слов и не отделяется пробелами.

Например: по-прежнему, денежно-кредитный.



- Длинное тире, «—», ставится между словами и выделяется пробелами (перед тире ставится неразрывный пробел).

Например: Эта штука — компакт-диск

- Среднее тире, «–», ставится между числами, обозначающими точный интервал, без пробелов.

Например: Устройство работает при температуре 3–64 °С.

Если числа записаны словами, то между ними ставится среднее тире с пробелами.

Например: Кабель должен иметь длину три – пять метров.

Если хотя бы одно из чисел интервала отрицательное, вместо тире используется многоточие (без пробелов) или предлоги «от» и «до»

Например: Температура хранения: -10...+20 °С (от - 10 °С...+20 °С).

3.5 Многоточие

- Знаки вопросительный и восклицательный, если они требуются, сохраняются перед многоточием.

Например: Не правда ль, ты одна?..

3.6 Сочетания знаков препинания

- При встрече запятой и тире сначала ставится запятая, а затем — тире.

Например: Полезны ли социальные сети, вредны ли, – пока мы этого не знаем

- Точка, запятая, точка с запятой, двоеточие и тире ставятся только после кавычек.

- Знаки вопросительный и восклицательный и многоточие ставятся перед закрывающими кавычками, если относятся только к словам, заключенным в кавычки, но после закрывающих кавычек, если относятся ко всему предложению вместе со словами, выделенными посредством кавычек.

Например: Президента спросили: «Какие будут приняты меры?»

3.7 Курсив

Курсив используется в следующих случаях:

- для выделения элементов текста (в соответствии с оригиналом),
- при написании слов латиницей (см. также «Латинские и прочие иноязычные слова и выражения»),
- при использовании оригинальных названий организаций, газет, журналов (если в русском языке нет их общепринятой адаптации, транслитерации или транскрипции).

Обратите внимание, что названия организаций, предприятий, заглавия книг, газет и т. п. заключаются в кавычки и пишутся без курсива.



3.8 Список

После абзацев элементов перечня ставится:

- Запятая или точка с запятой, если абзацы-элементы состоят из нескольких слов, не содержат знаков препинания, обозначены номером-цифрой с закрывающей скобкой, строчной буквой с закрывающей скобкой, наборным знаком (напр., тире) и начинаются со строчной буквы; точка с запятой, если элементы содержат знаки препинания, обозначены номером-цифрой с закрывающей скобкой, строчной буквой с закрывающей скобкой, наборным знаком и начинаются со строчной буквы (т. е. строчной букве в начале элемента соответствует точка с запятой в конце элемента);
- точка, если элементы обозначены номером-цифрой с точкой, прописной буквой с точкой, а также номером-цифрой с закрывающей скобкой, наборным знаком, и начинаются с прописной буквы (т. е. точке после обозначения элемента или прописной букве в начале элемента соответствует точка в конце элемента).

Например: По завершении данного занятия вы сможете обсудить:

- общие вопросы конституционного регулирования деятельности полиции;
- обоснование разделения властей в США;
- роль территориальных и местных правоохранительных органов;
- организационную структуру типичного муниципального учреждения полиции.





language**wire**

www.languagewire.com